

Traduction inter linéaire Araméen – Français
Luc chapitre 6

6:1 ܐܢܬܐ ܘܢܗܘܘܢ ܥܘܠܘܢ ܥܘܠܘܢ ܘܡܢ ܕܥܦܪܐ ܕܝܫܘܥ ܨܘܪ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
étaient arrachants ses disciples , des semailles parmi Jésus marchait tandis que , pendant le sabbat donc Ce fut

ܘܡܢ ܕܥܦܪܐ ܕܝܫܘܥ ܨܘܪ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
et [les] mangeaient , avec leurs mains et [les] concassaient , des épis

6:2 ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
qui ne pas Quelque chose ? vous faites Que : à eux disaient , les Séparés de parmi donc Des hommes

ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
pendant le sabbat de faire est autorisé

6:3 ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
, il eut faim tandis que , David que fit La chose ? avez-vous récité cela Et ne pas : à eux et dit Jésus Répondit

ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
qui étaient avec lui et ceux lui

6:4 ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
à ceux et donna , mangea , il prit du Seigneur , de la table et le pain , de Dieu dans la maison Qu'il entra

ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
seulement aux prêtres mais , de manger il était autorisé que ne pas celui ; qui étaient avec lui

6:5 ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
. de l'homme le Fils : du sabbat lui Que le Seigneur : à eux Et il dit

**

6:6 ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
un gars là était Et y . il était et enseignant dans l'assemblée Il entra . l'autre sabbat donc Ce fut

ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
était desséchée droite dont sa main

6:7 ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
, pendant le sabbat il guérissait lui si , lui étaient regardants et les Séparés Et les scribes-compteurs

ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
l'accuser ils pussent afin que eux

6:8 ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
, Mets-toi debout : sa main dont était desséchée , gars à ce Et il dit . leur calcul il connut donc Lui

ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
, et se tint debout il fut venu Et lorsque . l'assemblée au milieu de toi viens

6:9 ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
ou [de faire] , le bien de faire pendant le sabbat est autorisé Quoi : Je vous interroge : Jésus à eux il dit

ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
? de la faire périr ou de vivifier une âme , le mal

6:10 ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
, sa main et était dispose , Et il l'étendit . ta main Étends : à lui Et il dit . sur eux tous , eux Et il fixa du regard

ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
sa compagne comme

6:11 ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
ils feraient de ce que , les autres avec les uns ils étaient Et parlants . d'envie ils se remplirent donc Eux

ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ ܕܥܘܠܘܢ
de Jésus , de lui

**

6:12 כִּי הָיָה עַד לַבֹּקֶר וְשָׁמָּה לְעָרְבָה לְעָרְבָה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם 6:12

il était jusqu'à l'aube et là-bas pour prier à la montagne Jésus sortit , ceux-là en les jours donc Ce fut

בְּעֵת הַיּוֹם

. de Dieu dans sa prière

6:13 וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם 6:13

que Apôtres [députés] Ceux . douze parmi eux et il choisit , ses disciples il appela , l'aube luisit Et tandis que

בְּעֵת הַיּוֹם

: eux il nomma

6:14 וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם 6:14

, et Barthélemy et Philippe et Jean et Jacques , son frère et André , Pierre qu'il nomma celui Simon

6:15 וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם 6:15

, le zélé appelé et Simon , d'Alphée fils et Jacques ; et Thomas et Matthieu

6:16 וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם 6:16

. traître qui fut celui , Iscariote et Judas , de Jacques fils et Jude

6:17 וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם 6:17

, de ses disciples nombreuse et une foule , sur un plateau et se tint debout , Jésus , avec eux Et il descendit

6:18 וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם 6:18

de Tyr la mer littoral de et du Jérusalem et de la Judée toute de , du peuple de la foule et un grand nombre

וְעִם הָיָה לָהֶם

, et de Sidon

6:18 וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם 6:18

par qui étaient opprésés et ceux , leurs maladies de et se faire guérir sa parole pour écouter qui vinrent

וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם

. ils étaient et guéris , impurs des esprits

6:19 וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם 6:19

et eux tous ; de lui était sortant en effet un pouvoir : lui à s'approcher de était cherchant la foule Et toute

וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם

. il était guérissant

**

6:20 וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם 6:20

lui car à vous les pauvres Bienheureux êtes-vous : et dit ses disciples sur ses yeux Et il leva

וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם

. des Cieux le Règne

6:21 וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם 6:21

Bienheureux êtes-vous . car vous vous rassasierez maintenant qui avez faim vous Bienheureux êtes-vous

וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם

. car vous rirez maintenant , qui pleurez

**

6:22 וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם 6:22

, vous et invectivent vous et qu'ils excluent , les fils d'homme vous ils haïssent lorsque Bienheureux êtes-vous

וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם

. de l'homme Fils à cause du , mauvais comme votre nom et qu'ils diffusent

6:23 וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם 6:23

agissants en effet Ainsi . dans les Cieux est abondant car votre salaire , et jubilez jour en ce Réjouissez-vous

וְעַתָּה בְּעֵת הַיּוֹם הַזֶּה יֵשׁוּעַ יֵצֵא וְעִם הָיָה לָהֶם בְּעֵת הַיּוֹם

. envers les prophètes leurs pères étaient

**

6:24 חַיִּים לַחַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

. votre consolation car vous avez reçu , les riches pour vous hélas En revanche

6:25 חַיִּים לַחַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

car vous pleurerez maintenant qui riez pour vous Hélas . car vous aurez faim , les rassasiés pour vous Hélas

וְלַחַיִּים חַיִּים

. et ferez le deuil

6:26 חַיִּים לַחַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

ainsi : ce qui est beau , d'homme les fils , de vous de dire ils adviennent tandis que pour vous Hélas

וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

. leurs pères , d'imposture envers les prophètes ils étaient agissants en effet

**

6:27 חַיִּים לַחַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

à ceux ce qui est beau et faites , pour vos ennemis Brûlez d'amour : qui écoutez , moi je dis donc À vous

וְלַחַיִּים חַיִּים

, vous qui haïssent

6:28 חַיִּים לַחַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

. par contrainte vous qui mènent ceux pour et priez , vous qui maudissent ceux et bénissez

6:29 חַיִּים לַחַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

refuse ne pas , ton manteau qui emporte celui Et à . l'autre à lui présente , ta joue sur toi Et à celui qui frappe

וְלַחַיִּים חַיִּים

. ta tunique aussi

6:30 חַיִּים לַחַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

. réclame ne pas , ce qui à toi qui emporte celui Et de . à lui donne , à toi qui demande À tout un chacun

**

6:31 חַיִּים לַחַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

envers eux agissez ainsi , d'homme les fils envers vous qu'agissent vous dont voulez Et de la façon

וְלַחַיִּים חַיִּים

. vous aussi

6:32 חַיִּים לַחַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

? votre bonté elle quelle , pour vous qui brûlent d'amour pour ceux vous vous brûlez d'amour en effet Si

וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

. ils aiment , pour eux qui brûlent d'amour pour ceux , les pécheurs en effet Aussi

6:33 חַיִּים לַחַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

Aussi ? votre bonté elle quelle , à vous qui font le bien à ceux le bien vous vous faites Et si

וְלַחַיִּים חַיִּים

. font ainsi en effet les pécheurs

6:34 חַיִּים לַחַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

elle quelle , par eux être remboursés vous dont vous espérez à ceux vous vous prêtez Et si

וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

. ils soient remboursés afin qu'ainsi , prêtent aux pécheurs en effet les pécheurs Aussi ? votre bonté

6:35 חַיִּים לַחַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

coupez court et ne pas , Et prêtez . à eux et faites du bien pour vos ennemis brûlez d'amour En revanche

וְלַחַיִּים חַיִּים וְלַחַיִּים חַיִּים

Car . du Très-Haut les fils Et vous serez . votre salaire abondant Et il sera . d'un homme à l'espérance

וְלַחַיִּים חַיִּים

. les ingrats [apostats] et envers les mauvais envers , Lui bon [onctueux]

6:36 **נחמך אף כן נחמך כן** . Lui miséricordieux votre Père que aussi de la [même] façon miséricordieux par conséquent Soyez

**

6:37 **אלוהים אתם נשפטים ואלוהים אתם נשפטים ואלוהים אתם נשפטים** . vous vous êtes condamnés et ne pas , condamnez Ne pas . vous vous êtes jugés et ne pas , jugez Ne pas
6:38 **בטן ילדיהם יטעו וטעו ילדיהם יטעו** . et vous êtes déliés Déliez

6:38 **בטן ילדיהם יטעו וטעו ילדיהם יטעו** . dans votre giron ils jeteront et débordante et tassée bonne Une mesure . à vous et il est donné Donnez
למדור ילדיהם ימדור . à vous il est mesuré , vous par laquelle vous mesurez la mesure en effet D'après

**

6:39 **האם ידוע לך שיש מי שיש לו עינים** ? de conduire un aveugle , un aveugle est capable Est-ce que : un proverbe à eux il était Et disant
יש שיהיו ? tomberaient dans la fosse tous les deux Ne pas

6:40 **כפי שיהיה כל אחד מהם** comme sera qui est rendu parfait en effet Tout homme . son Rabbi que qui soit plus de disciple Il n'y a pas
son Rabbi

**

6:41 **האם ידוע לך שיש מי שיש לו עינים** donc La poutre [lecture] ? de ton frère qui est dans l'œil le cil [dessillement] toi voir donc Pourquoi
יש שיהיו ? de toi est visible ne pas , qui est dans ton œil

6:42 **האם ידוע לך שיש מי שיש לו עינים** , ton œil de le cil faire sortir laisse-moi Mon frère : à ton frère de dire toi tu es capable comment Ou bien
יש שיהיו , [Toi qui] t'en tiens aux visages ? de toi est visible ne pas , à toi qui est dans ton œil la poutre puisque voici
יש שיהיו l'œil de le cil pour faire sortir , toi capable de voir et alors , ton œil de la poutre d'abord fais sortir
de ton frère

**

6:43 **האם ידוע לך שיש מי שיש לו עינים** des fruits qui fasse mauvais d'arbre ne pas aussi ; mauvais des fruits qui fasse bon d'arbre il y a Ne pas
bons

6:44 **האם ידוע לך שיש מי שיש לו עינים** les épines sur ils cueillent en effet Ne pas . est connu lui , ses fruits à partir de , en effet arbre Tout
יש שיהיו . les raisins ils récoltent le buisson sur ne pas aussi ; les figues

6:45 **האם ידוע לך שיש מי שיש לו עינים** , mauvais Et le gars . de bonnes [choses] fait sortir qui sont dans son cœur bons dépôts des , bon Le gars
יש שיהיו cœur la surabondance du De. de mauvaises [choses] fait sortir qui sont dans son cœur mauvais dépôts des
les lèvres parlent , en effet

**

6:46 **למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה** **למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה**
ne pas , moi que je dis et la chose , Seigneur-Mien[*] , Seigneur-Mien[*] , moi vous vous appelez Pourquoi
למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה
? vous faites

6:47 **כל אדם אשר יבין את דברי ה' ואת דברי המלך ואת דברי המלכה ואת דברי המלכה**
je vais vous montrer celles-ci et met en pratique , mes paroles et entend , auprès de moi qui vient homme Tout
למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה
. il est comparable à quoi

6:48 **למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה** **למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה**
les fondations et il a posé , et est allé en profondeur , et il a creusé , une maison qui a bâti à un gars Il est comparable
למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה **למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה**
a pu et ne pas , celle-ci contre la maison la crue s'est précipitée , la crue donc ce fut Tandis que . le roc sur
למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה **למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה**
. le roc sur ses fondations en effet étaient posées ; l'ébranler

6:49 **למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה** **למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה**
 , la poussière sur sa maison qui a bâti à un gars Comparable : met en pratique et ne pas , qui entend Et celui
למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה **למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה**
la chute et fut , elle est tombée l'heure sur , le torrent contre elle s'est précipité Et quand . fondation sans
למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה **למה תעבדו את ה' ואת המלך ואת המלכה ואת המלכה**
. celle-là de la maison , grande

**